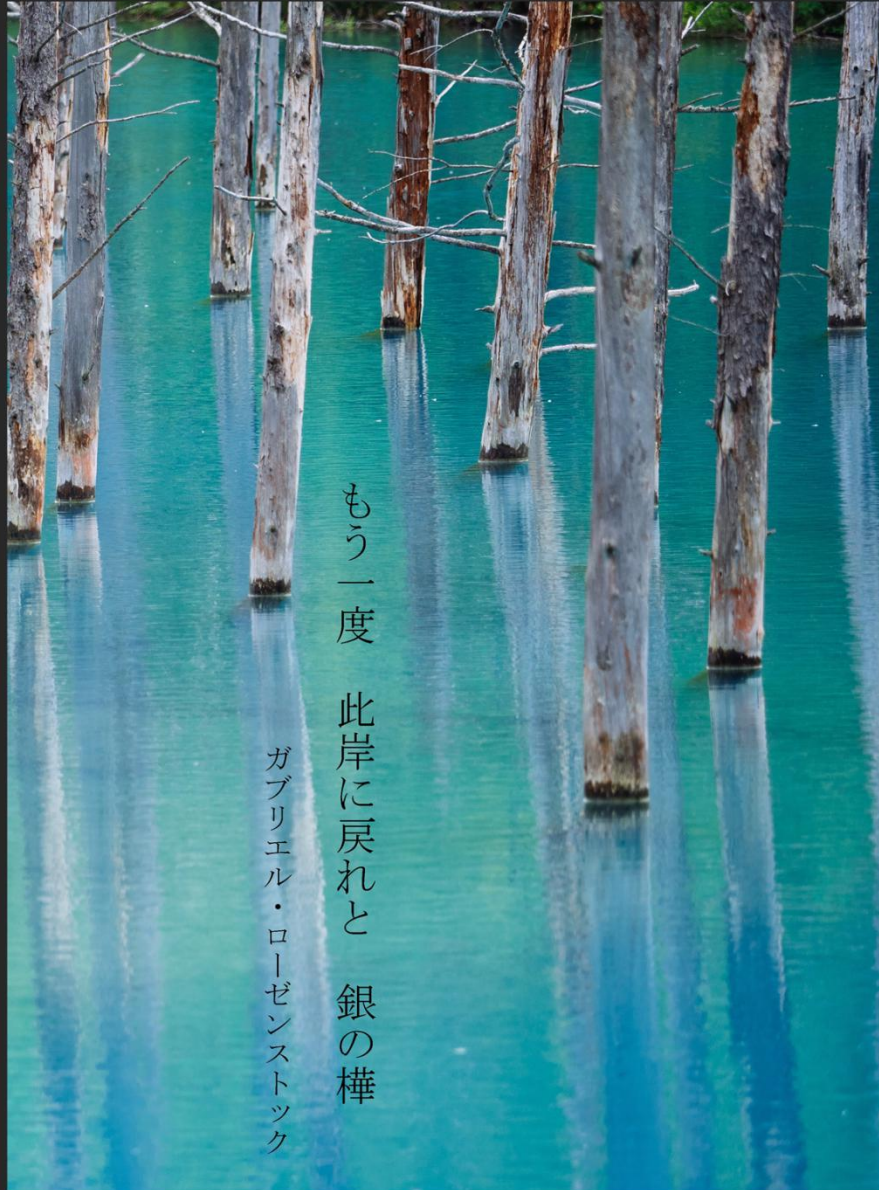


Irish, English, French, Greek, Japanese edition

Gabriel Rosenstock Haiku Collection

# Silver Birches



もう一度 此岸に戻れと 銀の樺

ガブリエル・ローゼンストック

ガブリエル・ローゼンストック俳句集

## 銀の樺

愛・英・仏・希・日 五ヶ国語版

JUNPA BOOKS



Irish, English, French, Greek, Japanese edition  
Gabriel Rosenstock Haiku Collection



愛・英・仏・希・日 五ヶ国語版

ガブリエル・ローゼンストック俳句集

## 銀の樺

アイルランド語（オリジナル）：ガブリエル・ローゼンストック

英語：ガブリエル・ローゼンストック

フランス語訳：ダニエル・P Y

ギリシャ語訳：サラ・ティルコウ

日本語訳：すみくらまりこ 村田辰夫（監訳）

JUNPA BOOKS



1

cé hí féin  
níl aithne agam uirthi...  
mo chéile amach anseo

who is she  
i have no knowledge of her...  
my future wife

qui est-elle  
je ne sais rien d'elle...  
ma future femme

ποια είναι αυτή  
δεν την γνωρίζω...  
μέλλουσα σύζυγός μου

あの娘誰れ  
知らぬ女なり  
未来妻

2

baintear preab  
as neacha dubha an altáin...  
ga gréine gan choinne

it startles shadowy beings  
of the gorge...  
sudden sunlight

elle réveille les êtres ombragés  
de la gorge...  
lumière soudaine du soleil



τρομάζει αχνές τις σκιές  
μες στο φαράγγι...  
ξαφνική αχτίδα

峡谷の  
影驚かす  
陽の光

3

teacht uair amháin eile  
ar an saol seo...  
beitheanna geala!

to come once more  
into this world...  
silver birches!

venir une fois de plus  
en ce monde...  
bouleaux argentés

να 'ρθεις άλλη μια φορά  
σ' αυτόν τον κόσμο...  
λευκές σημύδες!

もう一度

此岸に戻れと

銀の樺



fuaim  
leathsciathán féileacáin...  
ag bualadh

the sound  
of one butterfly wing...  
flapping

le son  
d'une aile de papillon...  
battant

ο ήχος ενός  
φτερού της πεταλούδας...  
που φτερουγίζει

一匹の  
蝶の羽音が  
パタパタと

5



an turasóir deireanach  
ar domhan...  
uaigneas

the last tourist  
in the world...  
loneliness

le dernier touriste  
au monde...  
Solitude

ο τελευταίος τουρίστας  
στον κόσμο...  
μοναξιά

この世での  
最後の旅人  
寂しくて

6

ag dul suas ag dul síos  
ní thuirsítear riamh sinn...  
aistir shíoraí

ascent and descent  
we never weary...  
endless peregrinations

montée et descente  
nous ne fatiguons jamais...  
pérégrinations incessantes

άνοδος πτώση  
δεν μας κουράζουν...  
προσκυνήματα άπειρα

昇り降り

倦まずに進む

我らの旅

7

crann giúise  
ag machnamh ar shaol file...  
sular rugadh é

a pine tree  
meditating on the life of a poet...  
before his birth

un pin  
méditant sur la vie d'un poète...  
avant sa naissance

ένα πεύκο  
στοχάζεται τον ποιητή...  
πριν τη γέννα του

沈思の松

詩人の生涯

生誕前も



8

tá an caladh thall  
ag glaoch orainn...  
is an caladh a d'fhágamar

the other shore  
is calling us...  
as is the shore we left

l'autre rive  
nous appelle  
comme celle que nous avons  
quittée

η άλλη ακτή  
μας καλεί...  
κι αυτή που αφήσαμε

彼の岸が  
我らを呼ぶよ  
此岸去るとき



bímis soiléir ina thaobh -  
sinne neacha neamhshaolta  
na todhchaí

let's be clear about it -  
we are the aliens  
of the future

soyons clairs -  
nous sommes les étrangers  
du futur

να είμαστε σαφείς -  
είμαστ' οι εξωγήινοι  
του μέλλοντος

はっきりしよう

我らは未来の

エイリアン

10

ár ndámh

ár n-amhráin – go maire siad –

ár n-orthaí rúnda

our poetry

our songs – may they live –

secret incantations

que notre poésie

que nos chants - puissent vivre -

incantations secrètes



η ποίησή μας  
τ' άσματά μας – να ζήσουν –  
μυστικά ξόρκια

我らの詩

我らの歌よ 生きてあれ

秘密の化身



is beag nach gcloistear  
cogar uaidh...  
ceo istoíche

one can almost hear  
it whisper...  
fog at night

on peut presque l'entendre  
soupirer...  
brouillard la nuit

μπορείς να την ακούσεις  
να ψιθυρίζει...  
ομίχλη νύχτας

聴けるよね

囁いているよ

夜の霧

12

uaigneas . . .

crann á ofráil féin go hiomlán  
chun na réaltaí

alone . . .

a tree offers itself completely  
to the stars

seul...

un arbre s'offre entièrement  
aux étoiles

δέντρο μονάχο . . .  
προσφέρει τον εαυτό του  
όλον στα αστέρια

ただ一樹

身を差し出しぬ

星空へ

13



as a nduibhe is a n-éadóchas –  
alpann préacháin  
grian na maidine

in their blackness and despair –  
crows gobble up  
the morning sun

dans leur noirceur et leur  
désespoir -  
les corbeaux gobent  
le soleil matinal

σε μαύρη απελπισία  
κοράκια τρώνε  
πρωί τον ήλιο

暗と闇

カラスのダミ声

朝陽かな



bhfuil fhios aige  
cad is uaigneas ann?  
dreoilín teaspaigh

does it know  
what loneliness means?  
the grasshopper

sait-elle  
ce que signifie la solitude  
la sauterelle

ἀραγε ξέρει  
τι σημαίνει μοναξιά;  
πράσινη ακρίδα

知りたるか  
孤独の意味を  
キリギリス

15

go tobann  
aghaidh a athar san uisce fuar –  
iascaire aonair

suddenly  
his father's face in icy water –  
lone fisherman

soudain  
le visage de son père dans l'eau  
glacée -  
pêcheur solitaire

ξάφνου στον πάγο  
η εικόνα του πατέρα –  
ψαράς μονάχος

突如見る

氷川の漁師

亡父の顔



16

sa taibhreamh aige  
is ina chodladh atá sé . . .  
capall cortha

in his dream  
he is asleep . . .  
weary horse

dans son rêve  
il dort...  
cheval fourbu

στο όνειρό του  
κοιμισμένος είναι . . .  
κουρασμένο άλογο

夢のなか

眠りていたり

疲れ馬



ar dhroim na ciaróige  
lonraíonn solas an domhain  
go léir -

shining  
on the beetle's back -  
the light of all the world

luisant  
sur le dos du scarabée  
la lumière du monde entier

λάμψη στην πλάτη  
ενός σκαθαριού –  
το φως όλου του κόσμου

背が光る

カブトムシ様

世の光



ciúnas na gealaí . . .  
gach aon soicind  
bristear croí

stillness of the moon . . .  
every second  
a heart is broken

calme de la lune...  
chaque seconde  
un coeur est brisé



γαλήνη της σελήνης . . .

κάθε στιγμή

μια καρδιά σπάει

月しずか

刻一刻と

胸やぶれ

19

istigh san ubh . . .  
is beag atá ar eolas  
ag an storc

inside the egg . . .  
stork knows little  
or nothing

dans l'oeuf...  
la cigogne ne connaît rien  
ou si peu

εντός του αυγού . . .  
λίγα ξέρει ο πελαργός  
ή τίποτε

卵のなか  
知るや知らぬや  
コウノトリ



ligeann do scáil scíth  
ach siúlann tusa ar aghaidh  
go diongbháilte

your shadow rests  
but you walk on  
determined

ton ombre se repose  
mais tu continues de marcher  
Déterminé

η σκιά σου στέκει  
μα εσύ να συνεχίσεις  
αποφάσεις

影宿る

なお歩みゆく

心決め

21



ár n-aithreacha dorcha  
a n-aithreacha siúd ...  
cé sinne anois

our dark fathers  
and their fathers ...  
who are we now

nos pères sombres  
et leurs pères...  
qui sommes-nous maintenant

οι μαύροι πατέρες μας  
κι οι πατέρες τους ...  
ποιοι είμαστε τώρα

闇の父

その父方よ

我らは何ぞ



ní chloiseann ár gcroí  
a thuilleadh . . .  
an tuirne

our hearts  
can no longer hear it ...  
spinning wheel

nos coeurs  
ne peuvent plus l'entendre...  
le rouet

οι καρδιές μας  
δεν την ακούνε πλέον ...  
ανέμη αργαλειού

我らの心  
もはや聞けぬが  
糸車



titeann an oíche  
ar dhaoine . . .  
ar éisc freisin

night descends  
on people . . .  
and fishes too

la nuit descend  
sur les gens...  
et les poissons aussi

η νύχτα κατεβαίνει  
μες στους ανθρώπους . . .  
στα ψάρια επίσης

夜は更けぬ  
人のうえにも  
魚にも





lastar an tine . . .  
tagann seanscéal  
chun cuimhne

the fire is lit . . .  
an old tale  
remembered

le feu est allumé...  
un vieux conte  
remémoré

η φωτιά ανάβει . . .  
μια παλιά ιστορία  
ανακαλείται

火が燃ゆる

昔の話

よみがえる

25

níl ann ach brionglóid  
eitleog san aer . . .  
ach fós

it's all a dream  
a kite in the air . . .  
and yet

ce n'est qu'un rêve  
un cerf-volant en l'air...  
et pourtant

όνειρο όλα  
χαρταετός στον αέρα . . .  
και ακόμη

すべて夢  
虚空の風よ  
だけど未だ



bláthanna an chrainn silíní . . .  
coinníonn a gcuid rún  
chucu féin

cherry blossoms . . .  
keeping their secrets  
to themselves

fleurs de cerisier...  
gardant pour elles  
leurs secrets



άνθη κερασιάς . . .  
κρατούν τα μυστικά τους  
για τον εαυτό τους

桜花

己が秘密を

抱きつづけ



éagann an solas . . .  
do dhuine éigin áit éigin  
is é an tráthnóna deireanach é

light fades . . .  
for someone somewhere  
it's the last evening

la lumière s'estompe...  
pour quelqu'un quelque part  
c'est le dernier soir

το φως που σβήνει . . .  
για κάποιον κάπου  
το τελευταίο βράδυ

光薄れ

誰かが 何処かで

終の夜



siosarnach tráthnóna . . .

beocht arís

i mbriathra na sean

a rustle in the evening . . .

the words of our ancestors

coming alive

un bruissement au soir...

les mots de nos ancêtres

viennent à la vie

θρόισμα στη δύση . . .  
τα λόγια των προγόνων  
ζωντανεύουν

薄暮　さらさら

先祖の言葉

生き返る





i bhfad ón domhan seo  
níl ann ach buille an chroí . . .  
snámhóirí oíche

away from this world  
only the beat of the heart is real . . .  
night swimmers

quittant ce monde  
seul le battement du coeur est  
réel...  
nageurs nocturnes

μακριά απ' τον κόσμο  
μόνο η καρδιά υπάρχει . . .  
κολύμπι νύχτα

世を離れ

鼓動だけは実（まこと）

夜の泳者

30



inné

inniu amárach . . .

monagamas ealaí

yesterday

today tomorrow . . .

the monogamy of swans

hier

aujourd'hui demain...

la monogamie des cygnes

χθες  
σήμερα αύριο . .  
μονογαμία κύκνων

白鳥の  
抱き字（モノグラム）の昨日  
今日 明日

31

casann an domhan . . .  
an fhuaim a dhéanann bancnótaí  
á bhfáscadh i ndorn

spinning world . . .  
the sound of banknotes  
squeezed in a fist

monde qui tourne...  
un bruit de billets de banque  
serrés dans un poing

γυρίζει ο κόσμος . . .  
ο ήχος των χρημάτων  
σφιχτά στη χούφτα

地球独楽

札を繰る音

潰しけり





bhí fear ann fadó . . .  
is gan de chompánach aige  
ach maide siúil

there was a man once . . .  
his only companion  
a walking stick

il était une fois un homme...  
pour seul compagnon  
une canne

ήταν ένας άντρας . . .  
μόνη συντροφιά του  
ένα μπάστούνι

その男

唯一の友は

杖なりし



eitlíonn éin go hard . . .  
tagann seanchairde scoile  
chun cuimhne

birds fly high . . .  
old school friends  
come to mind

les oiseaux volent haut...  
de vieux amis d'école  
en mémoire

τα πουλιά πετούν ψηλά . . .

συμμαθητές μας  
έρχονται στον νου

鳥高く

昔の学友が

胸に来ぬ

34

cá bhfuil sé  
cad atá ann . . .  
ár gceann scríbe

where is it  
what is it . . .  
our destination

où est-ce  
qu'est-ce...  
notre destination



πού είναι  
ποιος είναι . . .  
ο προορισμός μας

そは何処ぞ  
そは何なりや  
我らが終焉

35

maide siúil . . .  
cá bhfuil sé anois  
torann an bhile a leagadh

walking stick . . . .  
where now the sound  
of the felled tree

canne...  
où maintenant le son  
de l'arbre abattu ?

ένα μπαστούνι . . . .  
πού είναι τώρα ο ήχος  
πεσμένου δέντρου

歩行杖

いまや枯木の

音がせり



de lá is d'oíche  
lúbarnaíl gan stad . . .  
nathracha na haighe

night and day  
they slither and crawl . . .  
snakes of the mind

nuit et jour  
ils ondulent et rampent...  
les serpents de l'esprit

νύχτα και μέρα  
γλιστρούν και έρπουν . . .  
φίδια του μυαλού

夜に日に  
這いずりまわる  
思惟の蛇





fothrach caisleáin . . .  
eitlíonn éin  
isteach is amach

ruined castle . . .  
birds fly in  
and out

château en ruine...  
des oiseaux y entrent  
et en sortent

ερειπωμένο κάστρο . . .  
τα πουλιά πετούν  
μέσα και έξω

荒城や

鳥が飛び来て

去りゆきぬ



pianadóir óg . . .  
níor theagmhaigh sí fós  
leis na heochracha dubha

young pianist . . .  
the black keys  
untouched

jeune pianiste  
les touches noires  
non appuyées

νεαρός πιανίστας . . .  
τα μαύρα πλήκτρα  
ανέγγιχτα

ピアニスト嬢

黒鍵いまだ

触れられず



ní go fóill

ní go fóill . . .

préacháin ag teacht abhaile

not yet

not yet . . .

homecoming of crows

pas encore

pas encore...

retour au nid des corbeaux

ὄχι ἀκόμη  
ὄχι ἀκόμη . . .  
ἐπιστροφή κορακιῶν

未だ来ぬ  
未だ来ぬなり  
カラスの帰還



40

níor líonadh fós í  
an ghloine scoir . . .  
uaigneas

not yet filled  
the parting glass . . .  
loneliness

pas encore emplí  
le verre des adieux...  
solitude

δεν γέμισε ακόμη  
το τελευταίο ποτήρι . . .  
μοναξιά

満たされぬ

別れ盃

寂しけり



## **Gabriel Rosenstock,**

Born c. 1949, Kilfinane, Co.Limerick, in postcolonial Ireland.

Poet, tankaist, haikuist, novelist, essayist, playwright,  
author/translator of over 180 books, mostly in Irish(Gaelic).

Member Aosdána (Irish academy of arts & letters).

Lineage Holder of Celtic Buddhism, Former Chairman Poetry  
Ireland. Prolific translator into Irish of international poetry  
(among others Ko Un, Seamus Heaney, K. Satchidanandan,  
Rabindranath Tagore, Muhammad Iqbal, Hilde Domin, Peter  
Huchel etc.); plays(Beckett, Frisch, Yeats); songs (Bob Dylan,  
Kate Bush, The Pogues, Leonard Cohen, Bob Marley, Van  
Morrison, Joni Mitchell, David Bowie, Bruce Springsteen, Nick  
Drake as well as over a hundred art songs.

Recent haiku-related titles include Emptiness with American  
photographer Ron Rosenstock (Long Exposure Press), Rare  
Times with Dublin photographer Jason Symes (Kindle), a book  
of ekphrastic haiku in response to the controversial collages of  
Karl Waldmann, Judgement Day (The Onslaught Press), haiku  
in response to a photograph of the Very Rev. Chögyam

Trungpa dressed in Highland regalia, Antlered Stag of Dawn (The Onslaught Press), a book of haiku-awakening for young readers, Haiku, más é do thoil é (An Gúm), a version in English of that title Fluttering their way into my head (Evertime) and haiku in response to a musical score by Ross McKessock Orpheus in the Underpass (The Onslaught Press).

His most recent volume of poems is Glengower: Poems for No One in Irish and English. (The Onslaught Press).

Rosenstock's creative, collaborative work with visual artists and photographers has featured on many platforms, such as The Culturium. His latest collaborative title, with Kashmiri artist Masood Hussain, is Walk with Gandhi, haiku and commentary.

**Sarah Thilykou** *Greek*

Sarah studied theology, drama and music in Thessaloniki, Utrecht and Paris. She holds a PhD in theology. Her poetry collections are *The World in Three Acts* (Athens, 2017), and *Duet of Islands* (Japan Universal Poets Association, 2018) a Japanese-English bilingual collaboration with Maki Starfield. Sarah lives and works in Athens where she co-edits *Poeticanet*.

**Mariko Sumikura**—*Japanese*

Poet, essayist, translator. Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poet's Association and Chief Editor Poetic-Bridge of Ama-Hashi (online). Published in *Kokoro Kaoru Hito*, *Yume Tsumugu Hito*, *Hikari Oru Hito*, *Ai Matou Hito* and *Tsuchi dakuMasurao*. Mariko was born in Kyoto.



**Daniel Py** -*French*

born in 1948, Orléans, France.

A professional classical musician - retired.

Co-founder of the A.F.H. (French Haiku Association) in 2003.

Co-founder of the « Kukaï de Paris » ( « Paris Kukaï »,  
monthly haiku meeting in the heart of Paris) in 2007.

Has published poetry and haiku booklets ; translations from  
english (i.e. Blyth's first volume of *Haiku*) and spanish ;  
anthologies about haiku in various french publishing houses  
(Eclats d'Encre, Pippa, Unicité).

## あとがき

ガブリエル・ローゼンストックの俳句は、これまで5000句余も訳してきたが、2019年に発表された作品がとりわけ素晴らしい。幸いにもJUNPAは作者の許可を得て五ヶ国語版「銀の樺」を出版する機会を得た。

これは日本が誇る「能」の美意識に通じる句集となっている。どの作品も繊細な美意識と深い意趣という従来の作風の清澄化、さらに幽玄の境地を見せてくれる。幽玄とは日本特有の美意識であるが、能においては超越した世界の深遠美を意味する。哀しみと喪失に現れる悲しげな美を含んでいる。

作者は2018年の秋に重篤な病に罹り奇跡的に回復された。執筆に復帰されて生まれた俳句がこの本に納められている。「銀の樺」というタイトルは、

もう一度

此岸に戻れと

銀の樺

という句からきている。彼岸はこの世からあの世へ行くときに渡るといわれる三途の川の対岸のことで、日本人には容易に理解できるものである。

通読していただければ、ガブリエル・ローゼンストックが「詩人が希求する境地」に達したことが理解していたるに違いない。また能舞台のように充実した読後感が得られるであろう。

すみくらまりこ

## Afterword

I have translated over 5000 haiku of Gabriel Rosenstock up to now. Therefore I realize that his work produced in 2019 is fantastic. Luckily to say, JUNPA got his permission to publish *Silver Birches* in five languages.

This is haiku which connects with the sense of beauty in a Noh play in which Japan takes pride. Everyone agrees that he shows a delicate sense of beauty and purified words. Readers will find the Noh play's profound beauty of the transcendental world, which includes sorrowful beauty in grief and loss. The author suffered a severe disease in the autumn of 2018 and recovered miraculously several months after. Since his recovery, he has produced again haiku of great value, and many can be found in this book. The title *Silver Birches* derives from a haiku of his

to come once more

into this world ...

silver birches!

When you read this book, you will see "the supreme state to which poets aspire" and which I'm certain that Gabriel Rosenstock has reached. There is a story in this book and like a Noh play it will linger long with the reader.

Translator Mariko Sumikura

# APPENDIX

Gabriel Rosenstock in Japan (2012)













愛・英・仏・希・日 五ヶ国語版  
ガブリエル・ローゼンストック俳句集  
銀の樺

Gabriel Rosenstock Haiku Collection  
Irish, English, French, Greek, Japanese edition  
Silver birches

December 25, 2019 The first edition  
Publisher: Japan Universal Poets Association  
All rights reserved

2019 Printed in Japan  
ISBN 978-4-908202-\*\*-\*

0092 ￥1500E